

This program is made possible with public funds from the New York State Council on the Arts. In Allegany, Cattaraugus, Chemung, Steuben and Tioga Counties, the Decentralization Program is administered by the Chemung Valley Arts Council.

CANTATA  
SINGERS  
*celebrate the  
tercentenary  
of J.S. Bach*

Sunday, May 6, 1984

Missa Brevis #4 in G Minor  
Cantata #131: "Aus der Tiefe"

Sunday, December 9 & 16, 1984

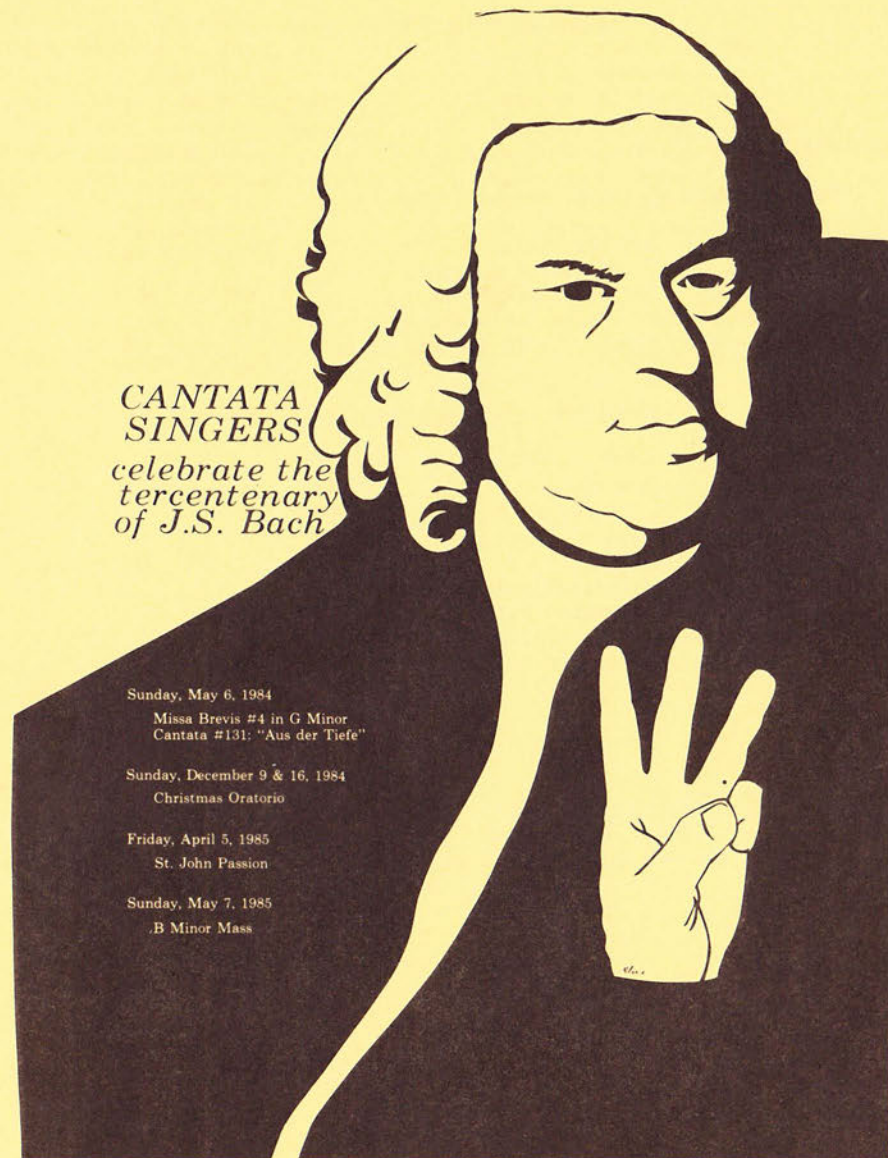
Christmas Oratorio

Friday, April 5, 1985

St. John Passion

Sunday, May 7, 1985

B Minor Mass



Grace Episcopal Church

Church and Davis Streets  
Elmira, New York

May 6, 1984

8:00 P.M.

# FESTIVAL BACH

Cantata No. 131 . . . . . J. S. Bach

"Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir"

1. Chorus: Aus der Tiefe
2. Bass Aria: So willst du, Herr
3. Chorus: Ich harre des Herrn
4. Tenor Aria: Meine Seele wartet
5. Chorus: Israel, hoffe auf den Herrn

## OFFERTORY - INTERMISSION

Missa Brevis No. 4 in G Minor . . . . . J. S. Bach

1. Chorus: Kyrie
2. Chorus: Gloria
3. Bass Aria: Gratias agimus tibi
4. Alto Aria: Domine Fili unigenite
5. Tenor Aria: Qui tollis peccata mundi
6. Chorus: Cum sancto Spiritu

Gloria Kirk, Alto  
Edmund Dana, Tenor  
Richard Byrne, Bass-Baritone

## SOLI DEO GLORIA

# THE CANTATA SINGERS

William O. Payne III, Music Director

## SOPRANO

Ruth Bruning	Jan Kostolansky	Sr. Juliana O'Hara
Meachele Burgoyne	Kathy Lovell	Anna Rice
Debbie Courtney	Lois McCann	Bonnie K. Scott
Linda Harrison	Laura McGrath	Kathy Russell Shaw
Dorothy Hoos		Kay Kennedy Wack

## ALTO

Elizabeth Bacon	Patricia Hauser	Cora Range
Eunice Bowers	Wendy Roe Hovey	Sandra Rudgers
Cynthia Cizike	Gloria Kirk	Lou Sand
Judith Feitner	Joanne Lutomski	Florence Suffern
Claudia Hamlin	Janet Mix	Carolyn Taylor
		Carol Wright

## TENOR

Claude Cornwall	Edmund Dana	Wilmer M. Hurst
Joseph Cook	Paul D. Holland	Richard E. Wack
		Will Wickham

## BASS

Richard F. Bauer	David R. Hauser	Ric ard Schockner
Marvin E. Bunch	James Sanderson	Moreland Thompson
Mark Hagan		Michael K. Wald

## REHEARSAL ACCOMPANIST Judith Feitner

Violins:	Ken Fung	Viola:	Sandra Rudgers
	Ubaldo Valli		David Vogel
	Gary Chollet		Alex Herzfeld
	Nicholas Ross	Cello:	Kim Hardy
			Katherine Wilson
Oboe:	Petra Baruzzi		
	Laura Kurent	Bass:	Peter Dean

Organ: James Sanderson

The Cantata Singers take pleasure in presenting their concerts without admission charge. The continuation of this practice is dependent largely upon your contributions at each concert.



# PATRONS

Mr. & Mrs. Robert D. Badertscher  
Mrs. William E. Biery  
Linn S. Chapel Co.  
Mr. & Mrs. Edmund L. Dana  
Mr. & Mrs. Lyman Gridley  
Mr. Floyd Hummer  
Mr. & Mrs. Francis K. Kennedy  
Mr. & Mrs. Paul I. Kingsbury  
David C. Mandeville  
Mr. Archer N. Martin

# SPONSORS

John W. Asher  
Mr. & Mrs. Nelson A. Bystrom  
Horseheads Industrial Center  
Gary and Bonnie Chollet  
Dr. & Mrs. Anthony N. Ciccariello  
Catherine S. Craig  
Leonard R. Criminale  
Mrs. William P. Cummings  
Timothy Davidson  
Mr. & Mrs. Edgar Denton  
Mr. & Mrs. Ralph E. Fudge  
Than and Vicki Guest  
Dr. & Mrs. Edward J. Grandt  
Dr. & Mrs. Richard Hamlin  
Mr. & Mrs. Richard Harrison  
Mrs. R. R. Hart  
Dr. & Mrs. Willard V. Helmuth  
Dr. & Mrs. Augustus Hillman  
Rev. & Mrs. Donald Hoff  
Mrs. Arthur L. Hoffman  
Dorothy Hoos

# DONORS

Phillip and Deborah Barton  
Richard Bauer  
Elsa Brookfield  
Mr. & Mrs. Joseph C. Buck  
Marvin Bunch  
Dr. & Mrs. R. J. Castor  
Mr. & Mrs. Ronald L. Chandler  
St. Anthony's Church  
Mr. & Mrs. Albert C. Clark  
Rev. J. P. Collins  
Mr. & Mrs. Richard Denton  
Judge and Mrs. D. J. Donahoe  
Gwen Egan  
Judith Feitner  
Dan L. Fenstermacher  
Dr. & Mrs. Harry N. Garbett  
Mr. & Mrs. Dransfield Hamilton  
Dr. & Mrs. Frank V. Hertzog  
Hickey's Music Store  
Mr. & Mrs. Edward M. Jack

Mrs. W. W. Minor  
Carolyn and Ralph Moore  
Joan H. Parsons  
Deborah T. Perry  
Richard and Judy Sheasley  
Marth and Gail Smith  
Mr. & Mrs. Donald Suffern  
Mr. & Mrs. Richard E. Wack  
Dr. & Mrs. Michael K. Wald

Rob and Wendy Hovey  
Mr. & Mrs. Robert Hrudu  
Dr. Denis Kingsley  
Daniel R. Laux  
Bonnie Lawton  
Bob & Aimee Lester  
Margaret C. Locke, Jr.  
Dr. & Mrs. Douglas D. McKane  
Mr. & Mrs. R. A. Martinez  
George A. Mellor  
Mary O'Brien  
Saint Mary Our Mother Church  
Mr. & Mrs. M. D. Sylvan  
Thursday Morning Musicales  
Mr. & Mrs. Richard N. Wardell  
Mr. & Mrs. Olin E. West, Jr.  
Mr. & Mrs. Francis K. Wood  
Mr. & Mrs. Robert Wright  
George Zurenda

Mrs. Arthur W. Keeley  
Mr. & Mrs. Waldemar Kemp  
Dr. & Mrs. Charles Kosmaler  
Myrna & Dodd Lamberton  
Thomas A. & Laura F. McGrath  
Mr. Archer N. Martin  
Jean M. Milliken  
Dr. & Mrs. E. R. Mix  
Tom and Bobbie O'Brien  
John Parsons  
Frederick Petrie  
Violet Poliseo  
Mr. & Mrs. Elmer C. Schmidt  
Janet L. Taft  
Mr. & Mrs. John E. Taylor  
Mr. & Mrs. Maurice P. Whitney  
Harold E. Wilcox  
Margaret M. Wilkinson  
Mr. & Mrs. Stewart B. Zimmerman

# TRANSLATIONS

Cantata 131, "Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir"  
(Muhlhausen - 1707)

Psalm 130--

Chorus: Aus der Tiefe

Out of the depths I cry, Lord, to Thee.  
Lord, hear my voice and let your ears hearken  
to the voice of my supplication.

Aria: So willst du, Herr

If You, Lord, should record our sins,  
who could stand?  
But with Thee there is forgiveness,  
for which power one fears Thee.

(Chorale: Pity me in my distress and take this  
distress from my heart because You have atoned  
for my pain on the Cross. You did this for me  
so that I would not be submerged in my sins nor  
that I would despair forever.)

Chorus: Ich harre des Herrn

I wait for the Lord.  
My soul waits for Him and I hope in His word.

Aria: Meine Seele wartet auf den Herrn

My soul longs for the Lord from one morning-watch  
to the next morning-watch.

(Chorale: Because I am also a troubled sinner,  
as I have bewailed previously, I would gladly  
be washed of sins by your blood as David and  
Manasseh were cleansed.)

Chorus: Israel, hoffe auf den Herrn

Israel, hope in the Lord for by the Lord there is  
mercy and much redeeming power.  
He will redeem Israel from all her sins!